

GUÍA DE LA ASIGNATURA

I. Identificación

Nombre de la asignatura: Traducción Directa del Japonés C4 Código: 22529			
Tipo: <i>Troncal</i>			
Grado de Traducción e Interpretación ECTS: 3,75			
Licenciatura en Traducción e Interpretación		Créditos: 4	
Curso: 4º Cuatrimestre: 2º			
Área: Traducción e Interpretación			
Lengua en que se imparte: castellano, catalán			
Profesor	Despacho	Horario de tutorías	Correo E
Mercè Altimir	K-1009	Dimecres, 11:30-13:30	merce.altimir@uab.cat

II . OBJETIVOS FORMATIVOS DE LA ASIGNATURA

Continuación de TC3 . Textos de complejidad sintáctica y textual superior.

- Resolver las dificultades de investigación de los kanji en los Diccionarios
- Detectar elementos pragmáticos y textuales .
- Explicar y parafrasear el significado del texto .
- Comparar traducciones y hacer juicios de valor argumentados .
- Traducción de textos de opinión y textos informativos .
- Textos informativos o de opinión
- Textos publicitarios

III . COMPETENCIAS ESPECÍFICAS A DESARROLLAR

Comunicación escrita

- Comprensión del texto original (Análisis del texto)
- Redactar correctamente

Análisis textual

- Diferenciar géneros textuales
- Razonar críticamente
- Conocimiento de cultura y civilización extranjera

Dominio de las estrategias de traducción

- La cuestión del receptor
- El autor y el narrador
- El control metodológico de la significación
- La función de la relectura y la supervisión

Creatividad

- La diversidad de las soluciones posibles
- Estilo del traductor vs . fantasía del traductor
- El malentendido en la / s lengua / lenguas . La significación abierta

Dominio de herramientas informáticas

- Búsqueda de información

Capacidad de aprendizaje autónomo y continuo

- Buscar y obtener información y documentación de apoyo a la traducción
- Detectar puntos difíciles o conflictivos
- Tomar decisiones
- Resolución de problemas
- Razonar críticamente

Competencia instrumental

- Capacidad de utilizar los recursos documentales , tecnológicos y humanos para resolver problemas y completar conocimientos.

IV . METODOLOGIAS DOCENTES DE ENSEÑANZA -APRENDIZAJE

Actividades presenciales : 30 h .

- Exposición del profesor y comentario de los textos
- Exposición y discusión de las traducciones individuales y de grupo .
- Prueba escrita : abril y junio

Actividades tutorizadas : 20 h .

- Corrección y evaluación de traducciones , en grupo o individual

Actividades autónomas : 45 h .

- Investigación en los Diccionarios
- Aprendizaje léxico
- documentación
- Preparación de pruebas escritas

V. CONTENIDOS Y BIBLIOGRAFÍA

- 1 . Escritura y lectura
- 2 . Asimetrías entre las lenguas
- 3 . Las funciones del lenguaje
- 4 . Géneros textuales
- 5 . Autor , narrador y receptor
- 6 . La construcción del significado del texto y la interpretación del texto
- 7 . Elementos pragmáticos
- 8 . El contexto cultural

Bibliografía comentada:

Diccionario de *kanji* básico:

HADAMITZKY, W.; SPAHN, M. *Kanji &Kana: a Handbook of the Japanese Writing System*. Tòquio: Tuttle Language Library, 1997.

Diccionario de *kanji* de consulta:

NELSON, A. N. *The Modern Reader's Japanese-English Character Dictionary*. 2a ed. Tòquio: Tuttle, 1974.

HALPERN, J. *New Japanese-English character dictionary*. Tòquio: Kenkyusha, 1990.

Diccionario japonés/español:

MIYAGI, N.; CONTRERAS, E. *Diccionario japonés-español*. Tòquio: Hakuishisha, 1979.

Diccionario de cuestiones gramaticales de nivel básico:

SEICHI, M.; TSUTSUI, M.A. *A Dictionary of Basic Japanese Grammar*. Tòquio: The Japan Times, 1995.

Diccionario de cuestiones gramaticales de nivel avanzado:

SEICHI, M.; TSUTSUI, M.A. *A Dictionary of Intermediate Japanese Grammar*. Tòquio: The Japan Times, 1995.

Diccionarios de lengua catalana:

ENCICLOPÈDIA CATALANA *Diccionario de la llengua catalana*. Barcelona.

ALCOVER A.M.; F. DE B. MOLL, *Diccionario Catalán-Valencià-Balear*. Palma de Mallorca, 1978.

Diccionarios de lengua española:

REAL ACADEMIA ESPAÑOLA *Diccionario de la lengua española*. Madrid: Espasa-Calpe.

VI . EVALUACIÓN

1ª convocatoria

Traducciones durante el curso (10%)

Competencias a evaluar:

- Comunicación escrita
- Competencia instrumental
- Análisis y síntesis textual
- Dominio de las estrategias de traducción
- Creatividad

Resumen (50 líneas) y certificado del Seminario de Traducción en Vilanova (10%)

Competencias a evaluar:

- Análisis y síntesis textual
- Comunicación escrita

Prueba de léxico de las traducciones (10%)

Competencias a evaluar:

- Aprendizaje autónomo y continuo

Traducción de texto o fragmento de texto inédito (30% para aquellos que no han asistido ni hecho el resumen del Seminario de Vilanova, 20% para aquellos que sí han hecho el resumen)

Competencias a evaluar:

- Texto informativo o de opinión
- Texto publicitario
- Comunicación escrita
- Competencia instrumental
- Análisis y síntesis textual
- Dominio de las estrategias de traducción
- Creatividad

Prueba de léxico de las traducciones (10%)

Competencias a evaluar:

- Aprendizaje autónomo y continuo

Traducción de texto o fragmento de texto inédito (40%) :

Competencias a evaluar:

- Texto informativo o de opinión
- Comunicación escrita
- Competencia instrumental
- Análisis y síntesis textual
- Dominio de las estrategias de traducción
- Creatividad

2ª Convocatoria

Traducción de un texto o fragmento de texto inédito (100%)

- Comunicación escrita
- Competencia instrumental
- Análisis y síntesis textual
- Dominio de las estrategias de traducción

* Modalidad alternativa de evaluación para los alumnos de intercambio , primera convocatoria :

1) entrega de traducciones del curso (consultar el Campus virtual) . 20%

2) examen final (prueba de traducción) . 80%